



**MEZINÁRODNÍ FESTIVAL
PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH**

BRNO 1998



**SVAZ NESLYŠÍCÍCH
A NEDOSLYCHAVÝCH V ČR**

D-CENTRUM,
*centrum pro kulturu a vzdělávání
neslyšících*

**Kulturní dům neslyšících
Brno**

pořádají

**XV. mezinárodní festival
pantomimy neslyšících**

za finanční podpory
Ministerstva kultury ČR
Magistrátu města Brna
Městské části Brno-Královo Pole
Nadace pro brněnskou kulturu

Generální sponzor
dovozce automobilů

SEAT

Sponzorují:

Jihomoravská plynárenská a.s.
Hotel Continental
CARNE
KROMAK
ZNOVÍN Znojmo a.s.
se sídlem v Šatově
Q - GLOBAL s.r.o.
CRYSTALEX NOVÝ BOR a.s.
Dopravní podnik m. Brna

Doprovodné akce zajišťují:
Sportovní klub neslyšících
M. S. Brno
Brněnský spolek neslyšících
D-CENTRUM Brno

**UNION OF THE DEAF AND HARD
OF HEARING IN CZECH REPUBLIC**

D-CENTRUM,
*the Centre for Culture
and Education of the Deaf*

**The Cultural house
of the Deaf in Brno**

are organising

**XV. International Festival
of Deaf Pantomime**

with financial assistance from
the Ministry of Culture of the Czech
Republic, the Municipal Authority
of the City of Brno, the Municipal
Office of Brno-Královo Pole
Foundation for Culture of Brno

General sponsor
Car importer

SEAT

Sponsor:

Jihomoravská plynárenská a.s.
Hotel Continental
CARNE
KROMAK
ZNOVÍN Znojmo a.s. se sídlem
v Šatově
Q - GLOBAL s.r.o.
CRYSTALEX NOVÝ BOR a.s.
Dopravní podnik m. Brna

**The accompanying events have
been made possible through
support by:**
M. S. Sports Club of the Deaf Brno
the Brno Association of the Deaf
D-CENTRUM Brno



XV. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL PANTOMIMY NESLYŠÍCÍCH

Divadlo B. Polívky

10. - 14. 11. 1998

ředitel festivalu: Mgr. ČERNÝ

Předběžný program

Úterý 10. 11. 19³⁰ hod.

Den české pantomimy

Středa 11. 11. 19³⁰ hod.

Slovensko	Estonsko
Bělorusko	Slovinsko
Polsko	

Čtvrtek 12. 11. 19³⁰ hod.

Bělorusko	Slovensko
Itálie	Maďarsko
Izrael	Polsko

Pátek 13. 11. 19³⁰ hod.

Slavnostní galapředstavení

Předávání ocenění nejlepším souborům a hercům za přítomnosti diváků a čestných hostů.

Sobota 14. 11. 14⁰⁰ hod.

2. galapředstavení

16⁰⁰ hod.

Závěrečné společenské setkání účastníků XV. MFPN v KDN, Vodova 35 /jen pro zvané/.

20⁰⁰ hod.

Společenský ples pro účastníky festivalu a veřejnost - v prostorách STADIONU, Kounicova 20.

XV. INTERNATIONAL FESTIVAL OF DEAF PANTOMIME

Theatre B. Polívky

10. - 14. 11. 1998

director of the Festival: Mgr. ČERNÝ

Preliminary programme

Tuesday 10. 11. 19³⁰

Czech pantomime day

Wednesday 11. 11. 19³⁰

Slovensko	Estonsko
Bělorusko	Slovinsko
Polsko	

Thursday 12. 11. 19³⁰

Bělorusko	Slovensko
Itálie	Maďarsko
Izrael	Polsko

Friday 13. 11. 19³⁰

Gala performance

Hand down prizes for the best of groups and actors in present spectators and honorary guests.

Saturday 14. 11. 14⁰⁰ hod.

2. Gala performance

16⁰⁰ hod.

Meeting for festival's participants in KDN, Vodova 35 /admission by invitation only/.

20⁰⁰ hod.

Cotill for festival's for participants and the public - in the hall of the STADION, Kounicova 20.



SVAZ NESLYŠÍCÍCH A NEDOSLYCHAVÝCH V ČESKÉ REPUBLICE

(SNN v ČR)



SNN v ČR, nevládní nezisková organizace sluchově postižených, je členem Světové federace neslyšících (WFD) a Mezinárodní organizace pro nedoslychavé (IFHOH).

SNN v ČR je od prvního ročníku (v roce 1970) organizátorem mezinárodních festivalů pantomimy neslyšících. Organizace prošla za tuto dlouhou dobu řadou změn. Sluchově postižení a jejich přátelé v organizaci však zůstali věrni svým ideálům - mezinárodní spolupráci v širokém pojetí, podporující integraci sluchově postižených.

Pantomima jako jeden z prostředků seberealizace sluchově postižených získala v SNN nevdanou podporu. Díky dlouholeté péči je dnes v ČR deset souborů a kroužků pantomimy neslyšících.

Festivity, které se konají každý druhý rok v Brně, se staly mezinárodní akcí vyhledávanou neslyšícími i slyšícími diváky a především odborníky a znalci divadelního umění. Vedle kulturního a společenského kreditu má pantomima velký význam psychoterapeutický a komunikativní. A to nejen pro neslyšící.

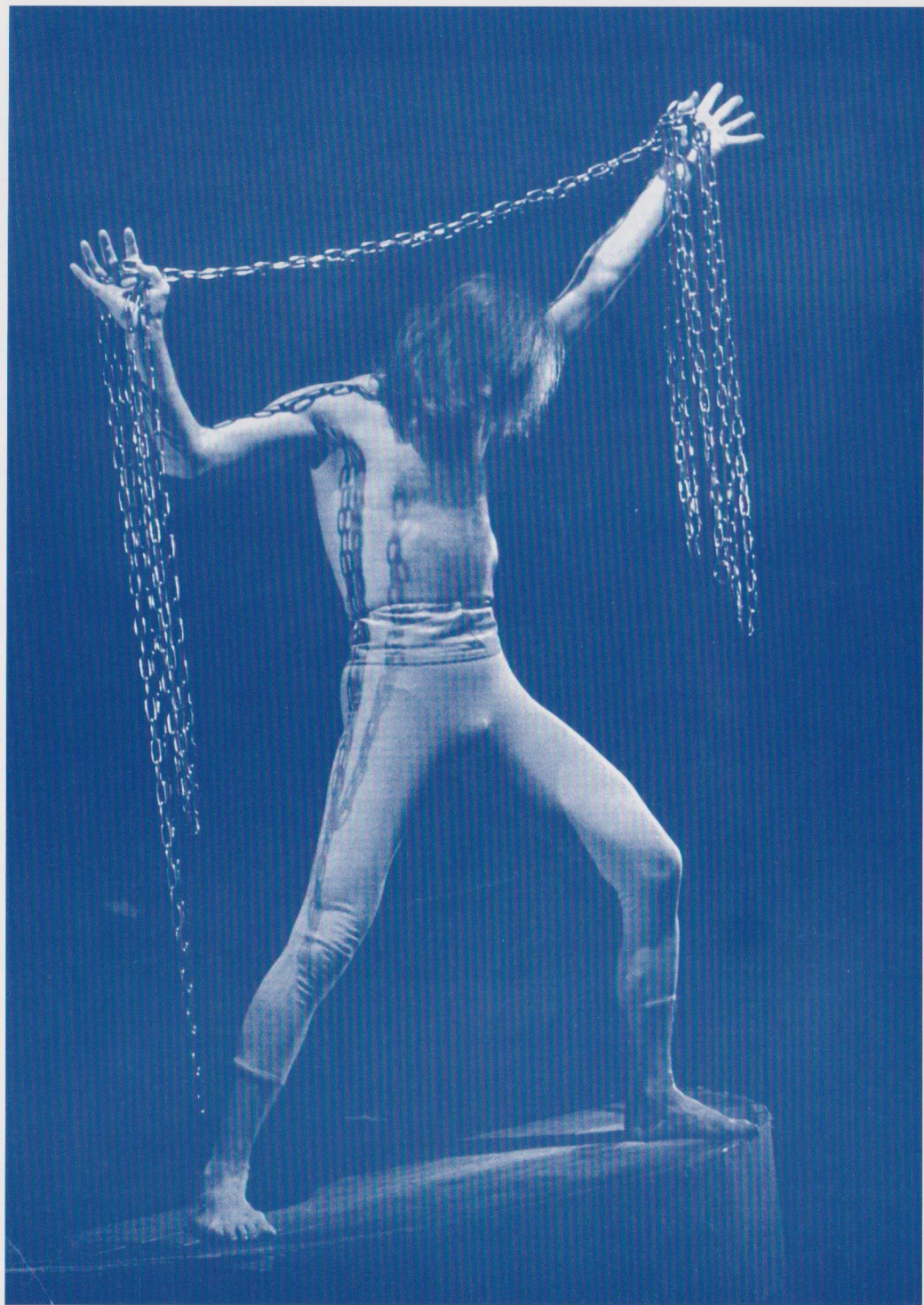
UNION OF THE DEAF AND HARD OF HEARING IN CZECH REPUBLIC

(SNN v ČR)



The SNN v ČR, a non-governmental non-profit organisation of people with hearing handicaps, is a member of the World Federation of the Deaf (WFD) and the International Federation of the Hard of Hearing (IFHOH). The SNN v ČR has been the organiser of international festivals of deaf pantomime since its first year (in 1970). The organisation has gone through a lot of changes during this long period. Hearing-handicapped people and their friends in the organisation, however, have remained loyal to their ideals - international co-operation in its broadest interpretation, supporting the integration of hearing-handicapped people. Pantomime, as a means for the self-realisation of the deaf and hard of hearing, has gained an unusual level of support in SNN v ČR. Thanks to their attention throughout the years, ten ensembles and circles for pantomime of the deaf now exist in the Czech Republic.

The festivals that take place in Brno every other year have become an international event in great demand by both the hearing and deaf members of the audience and mainly by specialists and connoisseurs of the art of theatre. Besides its cultural and social value, pantomime has a great psychotherapeutic and communicative significance. And not only for the deaf.



Generální sponzor

**XV. mezinárodního
festivalu pantomimy
neslyšících**

dovozce automobilů

Před několika
lety na tuzem-
ském trhu prak-
ticky neznámá



značka, dnes jeden z nejúspěšnějších
importérů osobních a lehkých
užitkových automobilů, jehož modely
patří k nejžádanějším ve svých třídách -
taková je ve zkratce vizitka španělských
automobilů Seat a jejich dovozce.

Tajemství tohoto úspěchu se dá shrnout
do několika bodů - kvalitní prodejní síť,
atraktivní modelová paleta, promyšlená
obchodní a marketingová strategie.

Hned při svém startu vsadil dovozce na
správného koně: Nezaměnitelný model
Toledo - vlajková loď automobilky - se na
dlouhou dobu zabydlel na samé špičce
ve své třídě a stal se jakýmsi neoficiálním
etalonem vozu úspěšného podnikatele.
Už od samého vstupu Seatu na český trh
mu ve vzestupu na žebříčku popularity
výrazně pomáhalo pravidelné uvádění
stále nových modelů, takže zákazníci si
na elegantní a šarmaní vozy rychle
zvykali.

Dnešní nabídka Seatu je velmi široká: od
nejmenší Arosy, přes kompaktní Ibiza
a odvozený sedan Cordoba (k dispozici
je i ve verzi kombi s názvem Varío) se
dostáváme k mimořádně populárnímu
Toledu, nechybí ani zastoupení
v menším ale důležitém segmentu MPV -
velkoprostorových vozů, kde Seat nabízí
model Alhambra. Svého zástupce má
Seat také v kategorii užitkových vozů,
kde jeho barvy hájí všestranná Inca.

General sponsor

**XV. International
Festival of Deaf
Pantomime**

Car importer

Practically
unknown car
maker in the
Czech market

a couple years ago - today
belongs to the most successful
importers of cars, vans and
pickups. The SEAT cars range to
the best sold models in their
categories.

This leading position in the mar-
ket follows from the highly
developed sale network and
sophisticated marketing and sale
strategies.

Right in the beginning the SEAT
flag ship - TOLEDO - raised to
the market very top and
stayed there the most famous
model bought by successful
businessmen.

New models regularly introduced to the
market progressively strength-
ened the SEAT top position.
The customers got to like
these neat and charming cars
very quickly.

Nowadays SEAT offer is rich -
starting from the tiny AROSA
through compact IBIZA and
sedan CORDOBA and its fa-
mily variant VARIO to the
outstandingly favourite TOLEDO.
The SEAT offer also involves
the ALHAMBRA van and all
purpose INCA pickup.

D-CENTRUM, centrum pro kulturu a vzdělávání neslyšících

"D" je zkratka pro anglické slovo
"Deaf"- česky neslyšící

D - C E N T R U M
vzniklo při SNN v ČR v
roce 1994. V té době v
ČR chyběla organi-
zace, která by
zajišťovala organi-
zování a realizaci
kulturních akcí pro slu-
chově postižené. Během svého vzniku
rozšířilo své působení a aktivity na
pořádání integrovaných táborů pro
sluchově postižené, národních inte-
grovaných přehlídek pantomimy
a pohybového divadla, zajišťování
kulturních vystoupení, hostování při
různých společenských a kultur-
ních událostech a reprezentování
ČR v zahraničí.

Od roku 1995 vydává jako jediná
organizace v ČR noviny pro neslyšící
NONE, kde pravidelně informuje
o životě neslyšících i jejich organiza-
cích. D-CENTRUM spolupracuje
s Brněnským spolkem neslyšících
a Kulturním domem neslyšících
v Brně. Organizuje návštěvy divadel
a kulturních programů pro sluchově
postiženou mládež.

D-CENTRUM pořádá:

**kvalifikační kurzy
docházkové kurzy**

znakového jazyka neslyšících

pobytové kurzy

znakového jazyka neslyšících



D-CENTRUM, a Centre for the Culture and Education of the Deaf

The D-CENTRUM was established
by the SNN v ČR in 1994. At that time,
there was no organisa-
tion that would provide
for the organisation and
realisation of cultural
events for hearing-hand-
icapped people in the
Czech Republic. As it was
being established, it
extended its activities
into three other spheres:
organising integrated

camps for hearing-handicapped citi-
zens and nation-wide integrated shows
with pantomime and theatre of
motion, organising cultural appear-
ances and hosting for various social
and cultural events, and representing
the Czech
Republic
abroad. Since 1994,
it has pub-
lished, as
the only organisa-
tion in the
Czech
Republic, a
newspaper
for the deaf,
NONE. This

newspaper informs regularly about the
life and organisations of the deaf. The
D-CENTRUM co-operates with the
Association of the Deaf in Brno and the
Cultur House of the Deaf in Brno.



vzdělávací kurzy

kurzy dopisovatelů NONE

přehlídka pantomimy

národní přehlídka

tomimy a pohybového

divadla v Kolíně

mezinárodní festivaly pantomimy

neslyšících v Brně



publikační a propagační činnost

vydávání novin pro neslyšící -

čtrnáctideník NONE

tábory

letní integrované tábory pro sluchově

postižené děti a mládež

Hlavní akce D-CENTRA v roce 1998

vydání 26 čísel V. ročníku novin
pro neslyšící
NONE

III. otevřená
národní přehlíd-
ka pantomimy a
pohybového
divadla, Kolín

7. inte-
grovaný tábor
sluchově
postižených dětí
a mládeže, Vyšší
Brod

XV. mezi-
národní festival
pantomimy ne-
slyšících, Brno



It organises visits to theatres and cul-
tural programmes for youth with
hearing handicaps.

The D-CENTRUM organises:

qualification courses

walk-in and resident courses of the sign
language of the deaf

educational courses

courses of the NONE correspondents,

pantomime festivals

a national pantomime show and the-
atre of motion in Kolín -

OTEVŘENO (OPEN)

international festivals of pantomime of
the deaf in Brno

publishing and promotional activities

the publishing of a newspaper for the
deaf - the NONE biweekly
integrated summer camps
for the deaf and hard of
hearing children and
young people.

The main actions of D-CENTRUM in 1998

publishing of 26 issues of
the 5th year of the NONE
newspaper for the deaf

III. Open National Show of
Pantomime and Theatre
of Motion in Kolín

the 7th integrated camp for
deaf and hard of hearing
children and youth in
Vyšší Brod

the XV. International
Festival of Deaf
Pantomime in Brno.

PANTOMIMA S.I. (System International)



Soubor byl založen v roce 1981. Od svého založení až do dneška v něm působí 21 neslyšících mimů ve věkovém rozmezí 16 - 55 roků.

Se souborem spolupracuje řada profesionálních umělců, kteří se přímo podílí na inscenacích.

Vedoucím souboru je Jaromír Vohryzka, uměleckým vedoucím a režisérem Jindřich Zemánek.

Hlavním smyslem souboru je umělecká činnost v oblasti pohybového divadla a pantomimy, dále pak rozvoj pantomimy neslyšících a práce se sluchově postiženými dětmi a mládeží.

Ve svém repertoáru má soubor 10 celovečerních her.



Zájezdy a ocenění:

1981 - Brno, Hlavní cena VII. mezinárodního festivalu pantomimy neslyšících a cena za režii - IDEÁLNÍ SPOLEČNOST

1984 - turné po Polsku a Bělorusku

1985 - Toyama, Japonsko, nejlepší představení festivalu uměleckých škol - ŘÍKADLA

1986 - turné po NSR, Francii a Španělsku, Hlavní cena festivalu v Madridu - DYNAMICKÉ SYSTÉMY

1988 - Brno, Hlavní cena X. mezi-

PANTOMIME S.I. (System International)



The ensemble was founded in 1981. From its establishment until now, 21 deaf mimes from the ages of 16 to 55 have been engaged in this ensemble. Many professional artists co-operate with the ensemble and directly participate in its productions. The leader of the ensemble is Jaromír Vohryzka, the artistic leader and director is Jindřich Zemánek. The ensemble's main focus is the artistic activity in the following spheres: pantomime and the theatre of motion; the development of pantomime of the deaf; work with hearing-handicapped children and young people. The ensemble's repertoire includes 10 full-evening performances.

Tours and prizes:

1981 - Brno, Grand Prize of the VII. International Festival of Pantomime of the Deaf and the directing prize - for IDEAL SOCIETY

1984 - tour of Poland and Byelorussia

1985 - Toyama, Japan, Best Performance at the Festival of Art Schools - for NURSERY RHYMES

1986 - tour of the Federal Republic of Germany, France and Spain, Grand Prize of the Madrid Festival - for DYNAMIC SYSTEMS

1988 - Brno, Grand Prize of the X. International Festival of Pantomime of the Deaf and the J. G. Debureau Prize - for PAGAN YEAR

1989 - tour of the U.S.A., Grand Prize of the All-American Theatre Festival in Omaha, Nebraska - for PRELUDES

1989 - Monte Carlo, the Prize of the

národního festivalu pantomimy neslyšících a cena J. G. Deburau - POHANSKÝ ROK

1989 - turné po USA, Hlavní cena celoamerického divadelního festivalu Omaha, Nebraska - PŘEDEHRÝ

1989 - Monte Carlo, Cena světového divadelního festivalu v Monaku - ŘÍKADLA

1990 - Como, turné po Itálii - POHANSKÝ ROK

1991 - Vicenza, Itálie, Zlatá maska a cena města Vicenzy III. mezinárodního festivalu amatérských divadel

1993 - Wien, Rakousko, angažmá Theater Brett - VALERIE

1994 - Lillehammer, Norsko, Paralympiáda, reprezentace Ministerstva kultury ČR

1994 - Brno, Diplom XIII. mezinárodního festivalu pantomimy neslyšících a cena J. G. Deburau Jindřichu Zemánkovi za tvůrčí a režijní činnost

1995 - hostování v Memmingenu, SRN - VALERIE

1996 - I. národní přehlídka pantomimy a pohybového divadla, Kolín

1996 - Korbach, SRN, divadelní festival středních škol - ŘÍKADLA

1996 - turné po Japonsku - zahájení divadelního festivalu za účasti japonského korunního prince, Ocenění divadelního festivalu a dětského festivalu v Toyamě, cena za režii Jindřichu Zemánkovi - ŘÍKADLA II.

1997 - II. národní přehlídka pantomimy a pohybového divadla, Kolín

1997 - "Ozvěny OTEVŘENO" na celostátním divadelním festivalu Jiráskův Hronov

1998 - III. národní přehlídka pantomimy a pohybového divadla OTEVŘENO, Kolín

1998 - turné souboru MIMO Ostrava a P.S.I. po Japonsku

1998 - "Ozvěny OTEVŘENO" na celostátním divadelním festivalu, Jiráskův Hronov

World Theatre Festival in Monaco - for NURSERY RHYMES

1990 - Como, tour of Italy - for PAGAN YEAR

1991 - Vicenza, Italy, the Golden Mask and the City of Vicenza Prize at the III. International Festival of Amateur Theatres

1993 - Vienna, Austria, engagement with Theater Brett - with VALERIE

1994 - Lillehammer, Norway, Paralympiade - representation of the Ministry of Culture of the Czech Republic

1994 - Brno - Diploma at the XIII. International Festival for Pantomime of the Deaf and the J. G. Deburau Prize to Jindřich Zemánek for his creative and directing activities

1995 - appearing as guests in Memmingen, Germany - with VALERIE

1996 - Korbach, Germany, Theatre Festival of Secondary Schools - with NURSERY RHYMES

1996 - tour of Japan - opening a theatre festival with the participation of the Japan royal prince; received the prize for the Toyama theatre festival and children's festival, Prize for direction to J. Zemánek - for NURSERY RHYMES II

1996 - Ist National Festival of Pantomime and Theatre of Motion, in Kolín

1996 - participation in the Jiráskův Hronov Nation-wide Theatre Festival

1996 - Brno, XIV. International Festival of Pantomime of the Deaf, the SNN v ČR Prize - PIED PIPER

1997 - IInd National Pantomime and Theatre of Motion Festival, Kolín

1997 - „Echoes of OPEN„ at the Jiráskův Hronov Nation-wide Theatre Festival

1998 - IIIrd National Pantomime and Theatre of Motion Festival, Kolín

1998 - „Echoes of OPEN„ at the Jiráskův Hronov Nation-wide Theatre Festival

SLOVO PREZIDENTKY SNN V ČR

Od roku 1970 organizujeme Mezinárodní festivaly pantomimy neslyšících (MFPN) v Brně každým druhým rokem. Festival je oblíben nejen mezi neslyšícími, ale i mezi slyšícími odborníky. V současné době se festival řadí k mezinárodním divadelním festivalům a je registrován Mezinárodním divadelním institutem (ITI) v New Yorku. Řadí se mezi pravidelné kulturní události pro neslyšící na světě. Nepochybně přispívá k rozvoji dramatického umění neslyšících.

Festivaly mají vždy nádhernou atmosféru. Představte si, že lidé 20 národů si rozumí díky znakové řeči. Jsou spojení společnou myšlenkou. Prožívají radost ze společného úspěchu bez jakékoli závisti či rivality. Takový charakter mají festivaly neslyšících. A jaké jsou naše cíle? Divadelní umění neslyšících je staré pouze několik desítek let, zatímco divadelní umění lidstva trvá několik tisíciletí. Divadelní umění neslyšících nyní hledá svou formu. Je to němohra, pantomima, divadlo se znakovou řečí, "černé" divadlo, nebo něco jiného? Bylo by omylem nyní tvrdit, která forma je nejlepší. Ale možné to je. Nejlepší je taková forma, která je srozumitelná pro neslyšící i nepostižené diváky. Bylo

PRESIDENT'S WORD UNION OF DEAF AND HARD HEARING IN CZECH REPUBLIC

Since 1970 we have been organizing the International Pantomime Festivals of the Deaf in Brno every second year. The festival is popular not only among the Deaf, but also among hearing experts. The festival now ranks among the world theatre festivals and is registered by the International Theatre Institute in New York. It is the only regular international cultural event for the deaf in the world. It contributes, without doubt, to the development of dramatic art of the deaf. The rising high level of the festival gives evidence to this fact.

The festivals have always splendid atmosphere. You can imagine that people of 20 nations understand each other only due to sign language. They are united by the common idea. They derive pleasure from their common success without any envy nor rivalry.

The festivals of the deaf have these qualities. And what are our aims? The theatre art of the deaf has been old only some decades, while the theatre art of people lasts some millenniums. The dramatic art of the deaf seeks its form now. Is it the deaf-play, pantomime, theatre with sign language, "black theatre" or anything else? It would be a mistake to say now which form is the best. But it is possible. The best form is that one that is intelligible for the deaf and non-handicapped spectators as well. It would be certainly a mistake to isolate the theatre of

by určitě chybou izolovat divadlo neslyšících pouze pro neslyšící. Divadlo je druh dialogu mezi lidmi - to platí i pro divadlo neslyšících. Je to druh komunikace mezi samotnými neslyšícími a mezi neslyšícími a slyšícími lidmi. Je to druh společného porozumění a mezinárodní spolupráce. To je cíl divadelních festivalů neslyšících, které se konají v Brně v České republice.

Milada Smutná
prezidentka SNN v ČR

the deaf for the deaf only. The theatre is a kind of dialogue among people - that means the theatre for the deaf, too. It is a kind of communication among the deaf themselves and among the deaf and hearing people. It is a kind of common understanding and international peace cooperation. That is the main aim of the theatre festivals of the deaf, which are organized in Brno in Czech Republic.

Milada Smutná
president



Cena J. G. DEBURAU (J. G. DEBURAU Prize)

VI. MFAPN 1979

PLR, Teatr 3 - "Sen"

Holandsko, J. Couprie

VII. MFPN 1981

NDR, soubor Svazu neslyšících
a nedoslýchavých Berlín, "Jiný"

VIII. MFPN 1983

PLR, Pantomima Olsztyn, "Banket"

USA, D. A. Rennie

NDR, K. Einsenblätter

IX. MFPN 1985

NDR, I. Koschinska

X. MFPN 1988

ČSSR, Pantomima S.I.

za cílené šíření pantomimy mezi
neslyšícími

XI. MFPN 1990

Cena J.G. Debureau nebyla udělena

XII. MFPN 1992

Bělorusko, Teatr Ruch

za dlouholeté kvalitní vystupování
na mezinárodním festivalu
pantomimy v Brně

XIII. MFPN 1994

Bělorusko, Theatr Ruch,

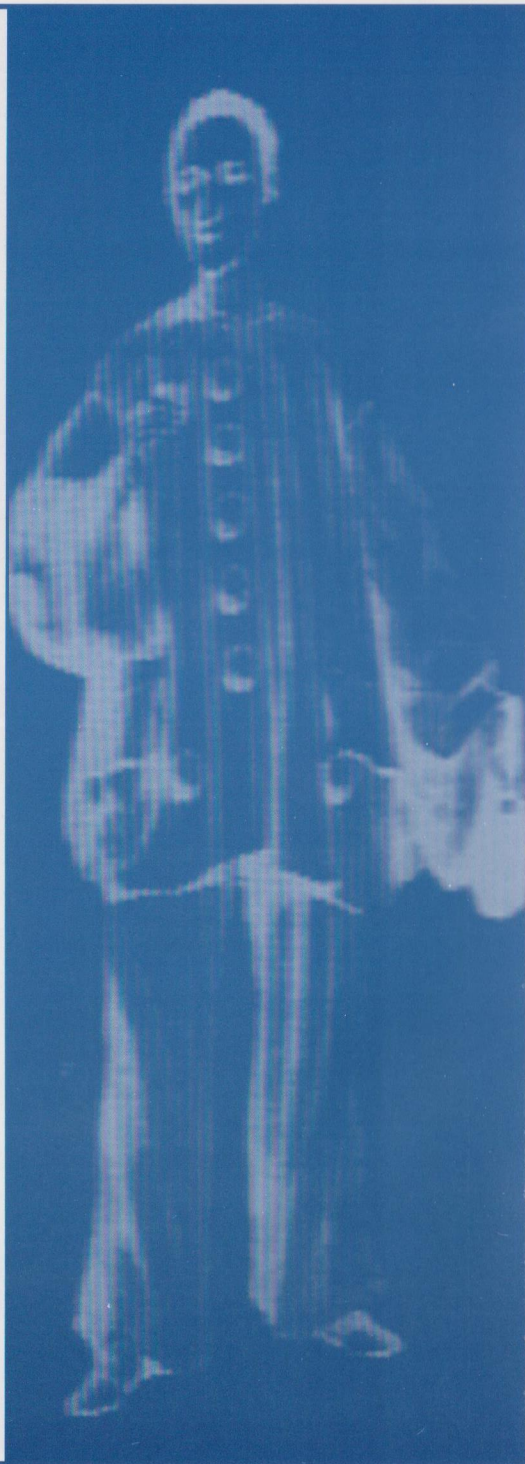
"Prométheus"

ČR, Jindřich Zemánek,

za dlouholetou práci s neslyšícími

XIV. MFPN 1996

Česká republika, S. Kleisner



1970 - 1998

15 mezinárodních festivalů

Od prvního mezinárodního festivalu amatérské pantomimy neslyšících (MFAPN), konaného v roce 1970, uplynulo již 28 roků. Během nich se měnily odborné i organizační struktury podle toho, jak byly přijímány připomínky a požadavky účastníků, organizátorů i široké veřejnosti. První změny zasáhly do časových rozestupů festivalů.

I. a II. MFAPN se konaly s jednoročním odstupem, v dalších letech bylo mezi festivaly udržováno časové rozmezí 2 let. Tato tradice je porušena až v roce 1987 na žádost Světové federace neslyšících. Rok 1987 - rok kongresu světové federace neslyšících - byl organizačně velmi náročný a festivalu by se nemohly zúčastnit některé přihlášené země. A tak byl X. MFAPN odsunut na rok 1988.

Místo konání festivalů se také změnilo. Ne město, tím zůstalo po všech 15 festivalů Brno, ale divadelní prostor.



15 International Festivals

Since the I International Amateur Pantomime Festival of the Deaf, which took place in 1970, twenty eight years have passed. During this period, there have been made changes in professional and organization structure, in connection with accepting of suggestions and requirements of the participants, organizers and the general public. The

first changes have influenced time intervals between the festivals.

The I and II International Pantomime Amateur Festivals of the Deaf took place within one-year interval, in further years, two-year time interval between the festivals was maintained. This tradition was broken as late as in 1987, by request of the World Federation of the Deaf. The year 1987 - the year of the Congress of the World

Federation of the Deaf - was very demanding from the point of view of organization, and some of the registered countries could not participate at the festival. That was the reason why the X. International Pantomime Festival of the Deaf was put off till 1988.

The scene of the festivals has also changed. Not the town - all of the ten fes-

PROČ CENA J. G. DEBURAU

Tato zvláštní cena je udělována odbornou porotou při mezinárodních festivalech pantomimy neslyšících v Brně. Je nazvána podle francouzského mima českého původu - J. G. Deburau, který se narodil roku 1796 v Kolíně v Čechách a zemřel roku 1946 v Paříži. Většinu života žil v Paříži, kde v první polovině 19. století ztvárnil vynikajícím způsobem postavu Pierota. Byl umělcem lidovým a stal se miláčkem lidu. Podle dochovaných materiálů je možno odhadnout, že J. G. Deburau vystoupil v mnoha představeních. Odborná porota tuto zvláštní cenu uděluje od VI. MFAPN za mimořádně podnětné tvůrčí přístupy a výkony v oblasti pantomimy. Zásadně je cena udělována jednotlivcům a kolektivům neslyšících umělců, kteří se zúčastňují mezinárodních festivalů pantomimy neslyšících v Brně. Výjimečně může být udělena také slyšícím jednotlivcům nebo organizacím za mimořádnou tvůrčí pomoc neslyšícím v oblasti pantomimy.

Porota MFPPN má právo tuto cenu neudělit. Cena se předává při vyhlášení vítězů každého festivalu a jménem odborné poroty ji předává předseda poroty.

WHY THE PRIZE OF J. G. DEBURAU

This special prize is being awarded by the jury of experts at the International Pantomime Festivals of the Deaf in Brno. It has been called after the French mime of the Czech origin J. G. Deburau who was born in 1796 in the Czech town Kolín and died in 1846 in Paris. Most of his life he spent in Paris where, in the first half of the 19th century, he created the character of Pierrot in an excellent manner. He was a popular artist and became a favourite of the people. According to the materials preserved, it is possible to estimate that J. G. Deburau played in tens of thousands performances in the years 1816-1846. The jury of experts has been awarding this special prize since the VII International Pantomime Festival of the Deaf for extraordinary incentive, creative approach and achievements in the field of pantomime. The prize is, on principle, being awarded to individuals and teams of deaf artists that take part at the International Festivals in Brno. Exceptionally, it may also be awarded to hearing individuals or organizations for extraordinary creative aid to the deaf in the field of pantomime.

The jury of the International Pantomime Festival of the Deaf has the right not to award the prize.

The prize is being handed over on the occasion of the victory ceremony of each festival and is being handed over, on behalf of the jury of experts, by its chairman.

I. MFAPN se odehrál v činoherním studiu JAMU, II. MFAPN v divadle Reduta a festivalová představení od III. MFAPN se hrála již pravidelně v Satirickém divadle Večerní Brno (nyní Divadlo B. Polívky).

Mezinárodní festivaly amatérské pantomimy neslyšících, jak již vyplývá z názvu, byly úzce vyhrazeny jen amatérským neslyšícím hercům.

Od VII. mezinárodního festivalu pantomimy neslyšících a zároveň I. Světového divadelního festivalu neslyšících se otevřely dveře i pro divadelníky - profesionály.

Mnoho změn k dobrému přineslo čtrnáct mezinárodních festivalů pantomimy neslyšících, jedna skutečnost však zůstává neměnná. Tou je bezprostřední, upřímná a tvořivá atmosféra každého festivalu.

Finsko a pantomima

Práce Svazu invalidů ČSSR především v oblasti pantomimy ovlivnila i naši činnost. Díky účasti na MFAPN v Brně se u nás nečekaně rozšířil zájem o pantomimu a divadlo vůbec. Dnes se hraje pantomima prakticky ve všech našich klubech. Začali jsme organizovat celostátní přehlídky. Naši účastníci brněnských festivalů působí pak doma jako instruktoři. To je příklad výhodnosti spolupráce mezi organizacemi sluchově postižených.

L. Kaupinen
generální tajemník neslyšících Finska
Brno 1988

tivals took place always in Brno. We mean the theatre stage. The I. International Amateur Pantomime Festival of the Deaf took place in the studio of plays of the Janáček's Academy of Performing Arts, the II. International Amateur Pantomime Festival of the Deaf in the theatre Reduta, and since the III. Festival the performances have taken place regularly in the Satiric Theatre Night Brno (Theatre B. Polívky now).

The International Amateur Pantomime Festivals of the Deaf, as seen from the name, were determined for amateurish deaf actors only. Since the VII. International Pantomime Festival of the Deaf and simultaneously since the I World Theatre Festival of the Deaf, the door has been opened also to theatre experts - professionals. Fourteen International Pantomime Festivals of the Deaf have brought many useful changes; however, one fact remains unchangeable forthright, sincere and creative atmosphere of each festival.

Finland and Pantomime

Work of the Union of Invalids of the CSSR, mainly in the field of pantomime, has influenced also our activities. Owing to the participation at the International Pantomime Festival of the Deaf in Brno, an interest in pantomime and theatre in general has spread unexpectedly in our country. At present, pantomime is presented practically in all of our clubs. We begin to organize nation-wide shows. Our participants of the festivals in Brno work then at home as instructors. This is an example of advantageousness of cooperation between the organizations of handicapped persons.

L. Kaupinen
Secretary General of the Deaf in Finland
Brno 1988

ZASTAVENÍ S MIMEM PROFESIONÁLEM 1977

V. MFPN navštívil americký neslyšící mím profesionál - BERNARD BRAGG. Brno zařadil do programu své instruktážní cesty po evropských státech. Soutěžních představení se samozřejmě nezúčastnil, ale předvedl celou řadu perfektních a přitom zcela jednoduchých mimických miniatur a vtipů s typickou účelností pohybů. Jako ve filmovém scénáři ožívala v jeho mimice historie Severní Ameriky. Doma zastává jednu z vedoucích funkcí v profesionálním divadle neslyšících ve státě Connecticut. K shlédnutým festivalovým představením řekl:

"Oceňuji na nich zejména snahu o vyjádření určitých myšlenek. Některé scény či způsoby provedení

byly pro mne novinkou. U nás klademe důraz na účelnost pohybů, tedy vypouštění těch pohybů a gest, které nevyjadřují absolutně nic.

Jsem opravdu rád, že jsem mezi vás zavítal, poznal nové lidi, získal přátele s širokým duševním obzorem a nevšední inteligencí, vyměnil si s nimi zajímavé poznatky o kultuře a životě neslyšících."

MEETING WITH A PANTOMIME ACTOR PROFESSIONAL 1977

The V. International Pantomime Festival of the Deaf was visited by American deaf pantomime actor-professional - BERNARD BRAGG. He included the town Brno in the programme of his instructive journey through European countries. Naturally, he did not take part in competition performances, but he presented great numbers of perfect, yet quite simple mimic miniatures and jokes with typical purposive character. In his mimicry, the history of North America revived as in a film script.

In his country, he holds one of the leading functions in the professional

theatre of the deaf in the state Connecticut. About festival productions he had seen he said the following: "I appreciate mainly an effort to express certain ideas. Some of the scenes or the way of performance were new for me. In our country, we emphasize

the purposive character of the motions, that means, omitting of those motions and gestures which express absolutely nothing.

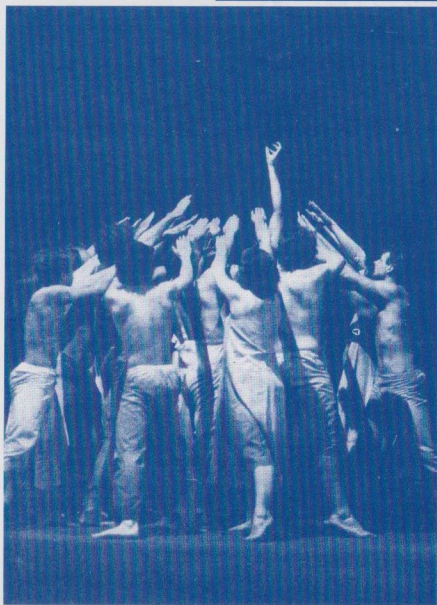
I am really glad that I have come on a visit to you, I have recognized new people, I have acquired friends with wide mental scope and uncommon intelligence, I have exchanged with them interesting knowledge about culture and life of the deaf."



PRO NESLYŠÍCÍ DIVADELNÍKY

Fairmountsk, divadlo neslyšících v Clevelandu (SFTD) je nevýdělečnou organizací a americkým profesionálním divadlem u ž í v a j í c í m znakovou řeč. Ve svém programu má mnoho náročných cílů. Chce na jevišti uvádět profesionální (publikovaná nebo původní) dramatická díla, tvořivě spojovat mluvené slovo, znakovou řeč a další divadelní techniky, a tak vytvářet kvalitní divadlo, přístupné slyšícím i neslyšícím. Zvyšuje obecné povědomí o světě neslyšících,

o světě ticha a obohacuje život slyšících i neslyšících lidí tím, že se podílí na společné divadelní zkušenosti. Tato zkušenost přibližuje slyšícímu publiku krásu jazyka neslyšících a uvádí do divadelního umění neslyšící i špatně slyšící osoby. Umožňuje divadelní vzdělání neslyšícím i slyšícím jedincům. Vytváří a uvádí naučné programy pro slyšící i neslyšící žáky základních a středních škol, studenty vysokých škol, starší občany a veřejnost vůbec. Povzbuzuje dramatiky, aby tvořili díla vhodná pro toto divadlo a scénáře přepsané do znakového jazyka.



FOR DEAF THEATRE EXPERTS

Cleveland's Fairmount Theatre of the Deaf (CFTD) is non-profit organization and an American professional theatre

using sign language. It has many demanding aims in its programme. It wants to produce professional (published or original) dramatic works, creatively integrate the spoken word, sign language and other theatrical techniques, thereby creating quality theatre that is accessible to both hearing and deaf persons.

It increases public awareness of the world of the deaf, of the world of silence,

and enriches the lives of hearing and deaf persons by participating in a shared theatrical experience. This experience exposes hearing audiences to the beauty of the language of the deaf and introduces deaf and hard of hearing persons to theatre arts. It makes theatre education accessible to both deaf and hearing individuals. It creates and produces education programmes for hearing and deaf pupils of elementary and secondary schools, university students, older citizens and the general public. It encourages playwrights to create plays suitable for this theatre and scripts transcribed into sign language.

KULTURNÍ DŮM NESLYŠÍCÍCH V BRNĚ

má tradici již od roku 1925, kdy byl položen základní kámen pro výstavbu "Útulny hluchoněmých". Je jediným domem pro neslyšící v celé ČR, který si neslyšící postavili z vlastních prostředků a svépomocí. Od jeho vybudování tady sídlila Jednota hluchoněmých, ve které se neslyšící scházeli, konali společné výlety, společenské a kulturní akce. Tato náplň zůstala Brněnskému spolku neslyšících dodnes.

Brněnský spolek neslyšících sdružuje 210 sluchově postižených členů a jejich přátel. Připravují za pomoci dobrovolných pracovníků a tlumočnicků velmi bohatý program pro své členy - návštěvy zámků, turistické výšlapy, dětské karnevaly, společenská setkání s neslyšícími z celé Moravy i z celé ČR, společné návštěvy výstav a kulturních akcí v městě Brně i jeho okolí, vzdělávací a informativní přednášky. KDN je mimo jiné také střediskem Pantomimy neslyšících, Sportovního klubu neslyšících (kopaná, volejbal, hokej), Klubu turistiky, Klubu seniorů, FIT klubu a Klubu mládeže. Všechny akce jsou přístupny každému. Od roku 1994 tady pracuje také D-CENTRUM, centrum pro kulturu a vzdělávání neslyšících.

Cultural House of the Deaf in Brno

Its traditions date back to 1925, when the foundation stone for the construction of the „Shelter of the Deaf and Dumb„ was laid. This is the only house for the deaf in the whole Czech Republic that was build by the deaf through their own financial means and self-help. After it was constructed, the Association of the Deaf and Dumb, through which the deaf met and organised joint travel and social and cultural events, has resided here. The Brno Association of the Deaf has continued those activities to this day. The Brno Association of the Deaf associates 210 hearing-handicapped members and their friends. They prepare, with the assistance of voluntary workers and interpreters, a very rich programme for their members - visits to chateaux, tourist trips, children's carnivals, social events with the deaf from throughout the province of Moravia and even throughout the Czech Republic, collective visits of exhibitions and cultural events in the City of Brno and its surroundings, and educational and informative lectures. The Cultural house of the Deaf is, besides other uses, also home to the Centre for Pantomime of the Deaf, the M. S. Sports Club of the Deaf Brno (football, volleyball, hockey), the Tourist Club, the Senior Club, the FIT Club and the Youth Club. All the events are open to all citizens. Since 1994, it is also home to the D-CENTRUM, and the editorial office of the NONE newspaper for the deaf is situated here.

Důležité kontakty, adresy, telefony, faxy

Important contact, adress, phone, fax

Svaz neslyšících a nedoslýchavých v ČR

prezidentka: Milada SMUTNÁ (president)
ředitel: Mgr. Luděk ČERNÝ (director)
Karlínské náměstí 12
186 03 PRAHA
CZECH REPUBLIC
tel./fax: +420 2/ 24 81 68 29

D-CENTRUM Brno

ředitel: Jindřich ZEMÁNEK (director)
Vodova 35
612 00 BRNO
CZECH REPUBLIC
tel.: +420 5/ 41 24 20 99
fax.: +420 5/ 41 21 13 89
E-mail: dcentrum@vol.cz
[http: www.d-centrum.cz](http://www.d-centrum.cz)

Kulturní dům neslyšících (KDN)

ředitel: Josef ŽÁKOVSKÝ (director)
Vodova 35
612 00 BRNO
CZECH REPUBLIC
tel.: +420 5/ 41 21 24 01
fax.: +420 5/ 41 21 13 89

Divadlo Bolka Polívky

ředitel: Petr BÍLEK (director)
Jakubské náměstí 5
602 00 Brno
CZECH REPUBLIC
tel.: +420 5/ 42 21 49 03

Hotel CONTINENTAL

ředitel: Jaroslav VACEK (director)
Kounicova 6
602 00 Brno
CZECH REPUBLIC
tel.: +420 5/ 41 21 28 06
fax.: +420 5/41 21 12 03

Hotel CONTINENTAL

zastávka Skácelova, (station)

Kult. dům neslyšících
Cultural house of the Deaf

Divadlo B. Polívky, (Theatre)

tramvaj č 12, 13
směr Královo Pole
zastávka Skácelova, (station)
Kulturní dům neslyšících

BRNO-
MĚSTO

